Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem do ręką uczynionych świętych wszedł Pomazaniec odpowiedników prawdziwych ale do samego nieba teraz zostać objawione obliczu Boga w imieniu naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chrystus bowiem wszedł nie do świątyni zbudowanej rękami,\* będącej odpowiednikiem\*\* prawdziwej, ale do samego nieba, aby teraz wstawiać się za nami przed obliczem Boga;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem do ręką uczynionych wszedł Świętych\* Pomazaniec, odbijających wzór prawdziwych, ale do samego nieba, (by) teraz uczynić się widzialnym osobie Boga w imieniu naszym; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem do ręką uczynionych świętych wszedł Pomazaniec odpowiedników prawdziwych ale do samego nieba teraz zostać objawione obliczu Boga w imieniu naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chrystus bowiem wszedł nie do świątyni zbudowanej rękami, będącej odbiciem prawdziwej, ale do samego nieba, aby teraz reprezentować nas przed obliczem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chrystus bowiem wszedł nie do świątyni zbudowanej ręką, która była odbiciem prawdziwej, ale do samego nieba, aby teraz stawać dla nas przed obliczem Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Chrystus nie wszedł do świątnicy ręką uczynionej, która by była wizerunkiem prawdziwej, ale do samego nieba, aby się teraz okazywał przed oblicznością Bożą za nami, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Chrystus nie wszedł do świątynie ręką uczynionej, która była wizerunkiem prawdziwej, ale do samego nieba, aby się teraz okazował przed oblicznością Bożą za nami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chrystus bowiem wszedł nie do świątyni zbudowanej rękami ludzkimi, będącej odbiciem prawdziwej [świątyni], ale do samego nieba, aby teraz wstawiać się za nami przed obliczem Boga, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Chrystus nie wszedł do świątyni zbudowanej rękami, która jest odbiciem prawdziwej, ale do samego nieba, aby się wstawiać teraz za nami przed obliczem Boga; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrystus bowiem nie wszedł do świątyni uczynionej ręką ludzką, będącej odbiciem tej prawdziwej, ale do samego nieba, aby teraz wstawiać się za nami przed obliczem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chrystus więc nie wszedł do świątyni uczynionej ludzką ręką, będącej tylko odbiciem prawdziwej, ale do samego nieba. Teraz osobiście oręduje za nami u Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chrystus wszedł nie do sanktuarium, zbudowanego rękami, będącego odbiciem prawdziwego [przybytku], lecz do samego nieba, aby teraz stać w naszej sprawie przed obliczem Boga;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus przecież nie wszedł do najświętszego miejsca ziemskiej świątyni, która jest tylko odtworzeniem świątyni z nieba, ale wszedł do samego nieba, aby za nas stawić się przed Bogiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chrystus bowiem nie wszedł do świętego namiotu, który sporządziły ludzkie ręce jako namiastkę tego prawdziwego, ale wszedł do samego nieba. Teraz oręduje za nami przed Bogiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Христос не ввійшов до рукотворної святині, яка мала вигляд правдивої, але до самого неба, щоб тепер з'явитися перед Божим обличчям за нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Chrystus nie wszedł do miejsc Świętych zrobionych rękami, odbijających obraz tych prawdziwych ale do samego Nieba, by z naszego powodu być widzialnym osobie Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Mesjasz wszedł do takiego Miejsca Najświętszego, które nie jest dziełem ludzkim i jedynie kopią tego prawdziwego, lecz do samego nieba, aby teraz stanąć w naszym imieniu przed obliczem samego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Chrystus wszedł nie do miejsca świętego uczynionego rękami, będącego odbiciem rzeczywistości, ale do samego nieba, żeby się teraz na waszą rzecz ukazywać przed osobą Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z tego powodu Chrystus wstąpił nie do świątyni zbudowanej przez ludzi według niebiańskiego wzoru, ale do samego nieba, aby stać się naszym reprezentantem przed Bogiem. |

1. 1) <x>650 4:14</x>; <x>650 7:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odpowiednikiem, ἀντίτυπος, lub: antytypem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:34</x>; <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O miejscu centralnym w świątyni. [↑](#footnote-ref-5)